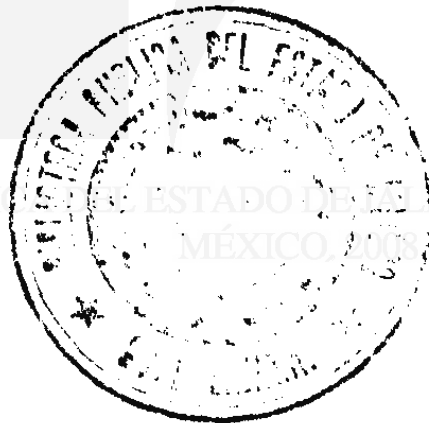


publicaciones  
de la prensa tarasca

folletos de divulgación popular  
publicados de agosto 1939 a enero 1940

BIBLIOTECA PÚBLICA  
DEL  
ESTADO DE JALISCO



BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"  
MÉXICO, D.F.

departamento de asuntos indígenas  
de la república de México.

— México 1940 —

2014

## lista de folletos

precauciones contra ~~el~~ agua sucia

cuida a tus hijos de la tosferina

precauciones contra la rabia

prevención y cuidados de la difteria

si eres borracho

como evitar y curar la sífilis

la lepra es la enfermedad más peligrosa

como seleccionar la semilla del maíz

tener cría de abejas

principales enfermedades del trigo

disposiciones legales que necesitan saber

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"  
todos los indígenas (publicado en dos

partes)

libro de lectura tarasco

las versiones en español se encuentran al

final del tomo.

ofrecemos este tomo, que consta de las primeras publicaciones de la prensa tarasca, como muestra de lo que hemos venido haciendo para poner al alcance de los indígenas los conocimientos modernos sobre la protección de la salud, las técnicas de la agronomía, los articulados de la ley más importantes para ellos, y materiales culturales en general. entre las primeras publicaciones se incluyó muy poco que fuese meramente de lectura ligera--los cuentos del librito de lectura. ahora, en el mes de marzo de 1940, se ha comenzado a tirar una colección de cuentos nativos para llenar esta deficiencia.

los folletos de salubridad son traducciones de los del departamento de salubridad. el material agrícola y legal fué preparado por expertos en dichos ramos del departamento de asuntos indígenas. solo los cuentos fueron redactados directamente en tarasco, por ejemplo los periódicos murales de paracho y otros pueblos, muestran la completa factibilidad de tal empleo.

los traductores y redactores son maestros nativos, que trabajan partiendo del principio de que siempre deben expresarse en la lengua del pueblo y de que deben evitarse imitaciones del español que resultarían artificiales en la lengua nativa. en la traducción, se esfuerzan en reproducir la idea y no en tratar de encontrar una palabra equivalente a cada una de las del original. las palabras de origen español se emplean sin vacilación si ya están en uso general. (tales palabras no demuestran ninguna inferioridad, como pretenden algunas personas, al igual de que el uso de muchísimas palabras de origen inglés, francés, azteca, árabe, griego, latín, etc. no caracteriza al español como sublengua). se evitan

innovaciones que no se entenderían, sean ellas palabras tomadas del español o composiciones nativas. esta norma se descuidó solamente en la primera publicación, que hicimos sobre disposiciones legales.

el alfabeto tarasco es el alfabeto español, con correcciones y adiciones. le hemos quitado tales inconsecuencias como el uso de letras que no suenan (la h), letras que se duplican en su función (b y v, por ejemplo), letras dobles que representan un solo sonido (por ejemplo qu, ch, rr). le hemos suprimido las mayúsculas por que duplican la función de las minúsculas. además hay signos especiales para los sonidos del tarasco que no ocurren en el español. más o menos como en el español son: a b d e i j k l m n o p r s t u. son diferentes:

g que tiene siempre el sonido de gato.  
(ga ge gi go gu equivalen a ga gue gui go gu del español.)

ç equivale a la ch del español.

e suena aproximadamente ts.

f equivale a la rr del español.

un sonido intermedio entre r y l.

Λ una vocal que suena más o menos como la de bird en el inglés de boston.

p' t' k' e' ç' consonantes aspiradas, como las del alemán o inglés, que contrastan con las p t k e ç no aspiradas; por ejemplo, k'uini 'dormir', kuini 'pájaro'.

p' o l é k u i r ú η a λ i k u a

“nánga jása ú-  
ηaka jimbáni ú-  
kuaru anápueča  
k'éri joηéndika  
í p'olé uandá-  
kueri”. ~ v ~ v

mó η a t a t i : s a m u é l i l ó p i s a

departaméntu  
a s ú n t u  
indíjēnečeri

karáarakua p'o-  
lépičeri:p'ara-  
ču, mičuakáni

kučá enéruiiri.~t'ámu irépita  
ka témbini ka iúnčimáni e-  
kuáci í uéšuariniri. ~ ^ ~ ^

## p'olé kuirúŋaɪikua.

departaméntu ambé úri p'olépičer anápueča "májk'áɪatiča uandákuečeri" újtiksɔ ma kuirúŋaɪikuečani ka éska na uandájka k'éri joɪéŋgua. í kuirúŋaɪiku kueča (alfabétueča) táŋguɪikuaɪu ma ja čijpaŋajti k'éri joɪéndičeri ka májk'á kunčičeri uandákuečeri, ka éŋga jim bó í úkuɪipka méjiku d. f. 1939. jim bó ka éŋga máiu kuentúkuɪini jápka. ka č'ékuŋajti p'oléčani jingónimindu iápuru anápuečani jingóni ešékuekani éndeka maɪuákua iámindu uandákueri. šás p'itáraajti éskaksɔ iámindu p'oléča úrás p'ka iámindu uandákuɪu, t'uíni sési ešé parini ambé jingóni.

k'éri joɪéŋguaɪu anápu kuirúŋaɪiku kueča no č'uŋámu jukájti. úrsandi má tirkú ma jása kuirúskutarakua mándan andátakuɪu ka éŋga imámindueoka éŋga ma uandákuɪu aɪiŋoka. iméčeri úrakua nóksɔ č'uŋámu jukájti ka jimáj kusɔ uérta iámindu andátakueča, aɪij tiksɔ:

a b c c' č č' d e f g i Δ j

k k' l m n ŋ o p p'

r r̄ ř s š t t' u.

kuirúŋaɪikukueča f, l, ř (rr kájtianá-  
pu jimbó) p'itáɪsΔndiksΔ iámindu jimá  
éŋga ma uandákua uérakua anápueka  
(jimájkani sándaru éŋga kájtíá jimbióka);  
b, d ka g p'itáɪsΔndiksΔ sándaru éŋgaksv  
uératioka espaniólíu ka éska ná uéra-  
píŋga p'oaéru.

p'oaé jimbó kuirúŋaɪikukueča no  
c'uaŋámu úsΔndi mándani ečákuečani és-  
ka espaniólíu anápuečani: c (sé) ka x (é-  
kísa) nóksΔ úraŋsΔndi émbokaksΔ no  
májk'ása jukápaɪaska ka sóntkuksΔ mój-  
cΔni jámsΔndi. k jaɪásΔndi énde c jimbó  
ka táŋguɪiŋekua qu, (kúú) ka émboka  
sóntku jámsΔŋga mójçΔni. g májk'ása  
maɪuásΔndi éska kájtíá jimboéu oaétku  
éska a, o, u, i, jása jimbó no c'uaŋámu  
jukásΔndi táŋguɪikuečeri gu (géu); z (sé-  
ta), v (bé) ka ll (éie) nóksΔ úraŋsΔndi  
émboka c'uaŋámu šékuɪsΔŋga s, b ka y (í  
kaniçΔ) jingóni. ka úraŋsΔndi č, ka ř  
ámku jimbó éŋga kúŋguɪiŋantka çimán-  
dani kuirúŋaɪikukueča espanióleča ch (sé-  
áče), rr (çimáni éreča). ísa, p'ikújçΔku-  
parini iámindu c'uaŋápikuečani maɪuá-

kueri seniéϕčani (énga aɹíŋka kajtiáná-  
pu diakrítiko aséntueri), ka í kuirúŋa-  
ɹikuŋsɹandi iáminduečau ambé, nájkiru  
uandákua uiŋámindueoka ka énga uáka  
páni naníntarku.

kuirúŋaɹikukueča ϕ, ɹ, ŋ, ɹ, š p'ojé  
jimboéjtiksɹ ka no uáti andátanani má-  
rutarueča éska kajtiáɹu. ϕ eráŋaɹikue-  
rijti ts, ɹ íni no nemá andáϕɹandi  
ísɹ éska p'ojéča ka túrkueča, otomieča  
iúte, ka májtaru sándaru. ŋ énga no  
jaká mártaru uandákueča p'ojéčɹtu  
mísimu, í eráŋaɹikatejti imáni énga  
táŋguɹikateka -ng- ka imáni uandákua  
jimbó énga iŋglésika "singer". ɹ í an-  
dátakuɹsɹandi terójkanikuaɹu o márku  
l, ka r (r sandítu) kájtia anápueri o  
espaniólíɹu, š andátakuɹsɹandi ϕimani  
jimbó éska sh (ése áče) iŋglésari.

ϕ', č', k', p', ka t' íksɹ uiŋámindu  
andátakuɹsɹandi, ísɹ jimbósɹ aɹíŋti kon-  
sonánti, éska iŋglésɹ, alemáni, ka máj-  
taru ambé.

---

kuirúŋaɹikukueča úkata és-  
ka na uandáŋka č'eráni:

a

ačá, andí, ašúni, atáni, auáni;

b

báka, ambé, émboka, jimbó;



ϕ  
ϕáki, ϕíkata, ϕúnϕu, ϕΔϕákí;

ϕ'  
ϕ'inápu, ϕ'éjkua, ϕ'oréki, ϕ'iuéri;

č  
čá, čúrikua, čkári, uíču;

č'  
č'éti, č'anáni, č'óϕΔ, č'útani;

d  
indé, kupándā, mónđani, uandáni;

e  
ekuáϕi, ešéni, iréta, oáétku;

t  
fatásΔ, kafé;

g  
jingónikua, čangáki, šéngua;

i  
iϕÁ, iréta, iámindu, ísΔ;

Δ  
ϕΔpáni, saŋíta, sauámu, tisámu;

j  
jíni, uekájpani, jimbáni, jimbó;

k  
kárka, kuíni, kurúča, karíči;

k'  
k'auásΔ, k'áni, k'uíni, k'erénda;

l  
limónisΔ, lúnisΔ, líbru, ládu;

m

má, mónđani, misíriča, májtaru;

n

naná, naní, niráni, nombé;

ŋ

aŋátapu, íŋa, uiŋápiti, úŋani;

o

oɔéta, ómikua, óŋani, oɔépani;

p

pántani, púki, poɔéči, pérasΔ;

p'

p'atámu, p'oɔé, p'açímu, p'áɔini;

r

úri, aríni, eróksΔ, irékani;

ɹ

úɹi, p'oɔépiča, uɹiíiti, ekuáɹu;

ř

řéja, řéŋku, řemónio, řejóni;

s

sándaru, sési, sutúpu, sáni;

š

šaŋáta, šuŋápiti, šakuá, šéŋgua;

t

tatá, tauásΔ, tanímu, taɔéta;

t'

t'ámu, t'upúri, t'aɔéču, t'umbásΔ;

u

úkata, uɹáni, uekuá, uejçΔ, úni.

č  
čáki, číkata, čúnču, čΔčÁki;

č'  
č'inápu, č'éjkua, č'oréki, č'juéri;

č  
čá, čúrikua, čkári, uíču;

č'  
č'éti, č'anáni, č'óφΔ, č'útani;

d  
indé, kupánda, mónđani, uandáni;

e  
ekuáφi, ešéni, iréta, ojetku;

f  
fatásΔ, kafé;

g  
jingónikua, čangáki, šéngua;

i  
iφÁ, iréta, iámindu, ísΔ;

Δ  
φApáni, saŋíta, sauámu, tisámu;

j  
jíni, uekájpani, jimbáni, jimbó;

k  
kárka, kuíní, kurúča, karíči;

k'  
k'auásΔ, k'áni, k'uíni, k'erénda;

l  
limónisΔ, lúnisΔ, líbru, ládu;

m

má, mónđani, misíriča, májtaru;

n

naná, naní, niráni, nombé;

ŋ

aŋátapu, íŋa, uiŋápiti, úŋani;

o

oǎéta, ómikua, óŋani, oǎépani;

p

pántani, púki, poǎéči, pérasΔ;

p'

p'atámu, p'oǎé, p'ačímu, p'áɔini;

r

úri, aríni, eróksΔ, irékani;

ɔ

úɔi, p'oǎépiča, uaɔíiti, ekuáɔu;

ř

řéja, řéŋku, řemónio, řejóni;

s

sándaru, sési, sutúpu, sáni;

š

šaŋáta, šuŋápiti, šakuá, šéŋgua;

t

tatá, tauásΔ, tanímu, taǎéta;

t'

t'ámu, t'upúri, t'aǎéču, t'umbásΔ;

u

úkata, uaáni, uekuá, uéjɕΔ, úni.

~ ~ "jáŋaɹiri ičá  
jĩgóni šéparini á"

~ ~ Precauciones con-  
tra el agua sucia. ~ ~

|  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|

---

|  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|

karáričeri jéfiča:  
samuéli lópisi  
ka  
pégru masíasi  
(č'eráni anápueča)

~ ~ departaméntu a-  
súntu indíjeneččri. ~

k a r á r a k u a  
p' o r é p i č e r i

p'aráču, mičuakáni  
nobiémbri 1939iri

iϕά jáηaλiri.

(p'aménčakua sautúλičeri.)

i ϕ ά

iϕά jindéjti iϕάmakua k'uiriϕuečer  
ka iámindu animáličertu pára sési jaηá  
ni ka úni paλákriniλu jimbó čírikua ja  
číkuλiηani. párakaksλ k'uiriϕueča sé  
čírikua jačíkuλiηoka ka no p'aménčaηa  
ni uétaλsλndi iϕά ambáηaλiri jačíkuλiηa  
ni, káηečani, pára iϕάmani, pára t'iré  
kuani jačíkuni ka pára jupájčani ka ju  
pákuλiηani ka k'umánčikuani sési jása  
jačíni.

iϕά éka úraηka pára iϕάmani ka pá  
ra t'irékua úntani ka ísλjtu pára jupá  
λiontani iámindu úrakuečani uétaλsλnd  
jindéni "ambáηaλiri" ó pára sési uan  
dáni uétaλsλndi aríni ambé; ka ékaks  
jindéka: éka nó jukóka nó má jása ko  
lóra, ni saπírukuλini ni nó, nójtu sé

ámarani, ka éka sési jupároka ambé, ka  
ési k'uruátani jupárukuani ka sési ni-  
pirani iámindu jása ambé t'irékuečani  
ka nó nójtu úni jáani. uétasandička  
éska jindióka "ambáñajiri", ó pára sán-  
haruksani sési aini éska nó isku jáña-  
tirini jauáka ambé ikíčakua éngaksa jin-  
déka pára p'aménčakuečani kéritpioni.  
ičá énga méntku iójeni jáájka isku má  
kauáru sapíču jimbó ó t'ajé má jimbó  
ka isa kómu pósuečartu ka jimá éka ičá  
pačáñatini jáájka ka jimá éka isku na-  
ni pósuečaru jájérka ičá éka janíjka,  
úsandiksa jimá jatámitini jáani iá éka  
ikíčakuečaksa uáñani ambé jatámitini  
jáani o nóksa šajámini pérektu jatámi-  
ni jauáka, ka nóksa mátaru jása kolóre-  
rantani ni mátaru jása sapírukuaintani  
ni mátaru jása ambé jámarani ičá, ka  
éngaksa jukári jambérioka pára má p'a-  
ménčakuanksa juáni, iá éngaksa nó sési  
jása ičá jimbó nirájka iámindu animáli  
sapíjatiča éngaksa p'aménčakuečani ú-  
rojka, kómueska p'aménčakua énga ajiñ-  
ka kastiá jimbó (fièvre tifoidea, fiebres  
tifoideas) ka éngaksa ajiñka p'aménča-  
kua sautújičeri ka mátaru p'aménča-  
kueča.

p'aménčakua juásandi póri inde já-  
sa ičá nó sési jáŋajiri ékaksa úrka pá-  
ra ičámani. pára nótaru p'iráni inde  
jása p'aménčakua sautúji p'amérakueri  
uétasandi éska ičá ičámakueri jindióka  
sési erášakata párakaksa nó niuáka ji-  
má animáli sapíjatiča ékaksa šáni niráj-  
ka jimá nó sési ičá jáŋajiri jimbó. pá-  
ra čaŋántani ičáni nóksa jaŋúnčandi ani-  
máli sapíjatiča. pára uándikuani iámin-  
du animáli sapíjatičani éngaksa jimá ja-  
támitini jaŋájka uétasandi puruátani  
ičáni ka isa sándaru nó úka jukásandi  
pára uándikuani. táčikuaŋu ičá nótaru  
sési jámasandi péru sési jámasandi pá-  
ra čimáni juŋiá isa jačini tajiátaŋu ka tá-  
čikuaŋu májk'ása pakársandi ka májk'á-  
sa jámaŋantani éska ná jápka oéteri  
uénani puruátani.

pára káŋečani ičá sési jáŋajitaran-  
tani uétasandiča káŋečani puruátani  
ka pára isa káŋečani jačikuŋini puruáta-  
kata nó méni p'irásandi p'aménčakuani  
inde jásani iámindu iápuru kuérpuŋu.

ka kuándueka iámindu ini ambé ú-  
ŋoka ka márutaruksa uékani pérani ué-  
tasandi sési ójčakueratini páni párika



májk'ása niároka jimá éka uákaŋka pá-  
ra ičámani. ičá ná uéki šáni ambáŋari-  
ni jiméni éngaksa páni jaájka pára  
márutaru ičámaŋani í jaŋaŋinčandi éŋga-  
ksa nó óčakueraska.

ása miríkuar' t'ú.

éska ičá pára ičámani, pára sési ún-  
tani t'irékuani, ka pára jupáŋiontani,  
iámindu úrakuečani uétaŋsandi jindéni  
"ambáŋari".

késka ičá puruátakata ka tajiáta atá-  
kata nó p'aménčakua ambé juásanga  
ka májk'ása áspini komuéska oéta ná  
jámaŋapka.

késka pára iámindu ambé isa úni nó  
méntku p'aménčani jauáka.

késka p'aménčakua sautúŋi p'améra-  
kueri isa komuéska mátaru p'aménčakua  
éŋga aŋiŋka kašlá jimbo (disentería) nó  
č'onaŋmuksa p'aménčakuečani jóŋsandi pó-  
ri indé ičá jaŋaŋari jimbo.

ka éska ičá ambáŋari éngaksa nó  
óčakueraska jiméni éngaksa páni jauá-  
ka pára márutaru pérani méndaru uén-  
čanga nó sési jámaŋantani éska ná jápka  
oéteri puruátani.

éngari niuáka t'ú pósuni má úni k  
éngari uékoka šéni ambáñari ó nó ambá  
ñari ičá jimá anápu, ní imáni jingóni éng  
ga sáni mítika indéni ambé párakakin  
aíóka buénu jakí o nó buénu jajásk  
párari nótaru segírini jimá p'itáni jaján  
ičá. ka éngari uékoka sándaru ambé mí  
tini indé jása ambé ní departaméntu sa  
lubridá públikaru ka jimáksani aíóti iá  
míndu ambé ambéngari t'u uékoka mí  
tini.

iámíndu úkata póri  
mójçatatičeri jimbó

perénčajúkua:  
ása jurájku éska čii  
uáčani í p'aménča-  
kua p'iuáka ka mé-  
ničani ajta t'úngini  
Čuīda a tūs hijos de  
la tosferina y te cui-  
darás también a tí  
mismo de su conta-  
gio. ~ ~ ~ ~ ~

karářičeri jéfiča:  
samuéli lópisi  
ka  
pégru masiasí  
(č'eráni anápueča)

departaméntu  
a s ú n t u  
indíjenečeri.  
~ ~ ~ ~ ~  
kará r a k u a  
p' o a é p i č e r i .  
~ ~ ~ ~ ~  
p' a a á č u ,  
m i č u a k á n i .  
n o b i é m b r i  
1 9 3 9 i r i .

## perénϕΔjúkua.

perénϕΔjúkua p'aménčakuejti éng  
sapíčani šáni p'igójka, péru méničant  
p'igósΔndi k'uirípu k'ératičani.

í p'aménčakua jukári máluéjti, ém  
boka sési p'ikuáΔerakujiska ka también  
tu énga úkua šekuΔka pára ambákintan

perénϕΔjúkua biéni máluéjti.

uajíkuaΔu šekuΔsΔndi jučári čípihua  
í p'aménčakua jimbósa šáni uajínati ju  
čári ečéri jimbó; sándaru éska mátar  
p'aménčakueča éngaksa čéjikuΔka, kó  
mu éska kajápčani.

perénϕΔjúkua biéni kérpirijti.

íri nó sési jakuá úkuΔsΔndi mikróbi  
má jimbó ka í jajásΔndi k'uitírukuaΔ  
ka úΔiru inčánikua. ičámatakuaΔu p'a  
ménčečeri, kuečéndaru ka kuendériΔ  
éngaksa íča uéčka ékaksa jújka ka éng

Para consultar el documento completo puede usted acudir a las instalaciones de la Biblioteca Pública del Estado de Jalisco “Juan José Arreola”, en el área de Acervo Histórico.